



**NĂM THÁNH 2025**  
**PILGRIMS**  
*of*  
**HOPE**

**NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG**

CHÚA NHẬT LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA [C] • 12/01/2025

## LỊCH SỬ CÁC NĂM THÁNH TRONG DÒNG LỊCH SỬ GIÁO HỘI CÔNG GIÁO RÔMA

### 2. Các thể loại Năm Thánh

Trong Giáo hội Công giáo Rôma, có hai thể loại Năm Thánh được cử hành gồm: Năm Thánh thông thường và Năm Thánh ngoại thường.

#### 2.1 Năm Thánh thông thường

Tính từ năm 1300 đến Năm Thánh 2025, Hội thánh Công giáo đã có 26 Năm Thánh thông thường, theo chu kỳ thời gian thay đổi: 100 năm, 50 năm, 33 năm và 25 năm.

#### 2.2 Năm Thánh ngoại thường

Ngoài Năm Thánh thường lệ theo chu kỳ được quy định, với quyền thủ lãnh tối cao của Đấng kế vị Thánh Phêrô, các Đức Thánh Cha còn khai mở Năm Thánh theo thể thức ngoại thường, nghĩa là không theo chu kỳ. Các Năm Thánh này đánh dấu những mốc sự kiện liên quan đến cuộc đời Chúa Cứu Thế, hoặc những sự kiện quan trọng của Hội thánh. Trong dòng lịch sử Hội Thánh Công Giáo, đã có 3 Năm Thánh với hình thức ngoại thường gồm: Năm Thánh ngoại thường năm 1933 ở thời Đức Thánh Cha Piô XI, nhằm kỷ niệm 1900 năm Ôn Cứu Độ được ban cho nhân loại qua mầu nhiệm tử nạn và phục sinh của Chúa Giêsu Kitô; Năm Thánh ngoại thường năm 1983, do Đức Thánh Giáo hoàng Gioan-Phaolô II công bố, dịp kỷ niệm 1950 năm Đức Kitô chịu chết và sống lại để đem ơn Cứu rỗi cho nhân loại; Và Năm Thánh ngoại thường năm 2015, được Đức Thánh Cha Phanxicô công bố nhân dịp kỷ niệm 50 năm ngày bế mạc Công đồng Vaticanô II, Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót.

Như vậy, trải qua dòng lịch sử, từ Năm Thánh đầu tiên vào năm 1300 đến Năm Thánh 2025, Giáo hội Công giáo Rôma đã có 29 Năm Thánh gồm: 26 Năm Thánh thông thường và 3 Năm Thánh ngoại thường. (Còn tiếp)



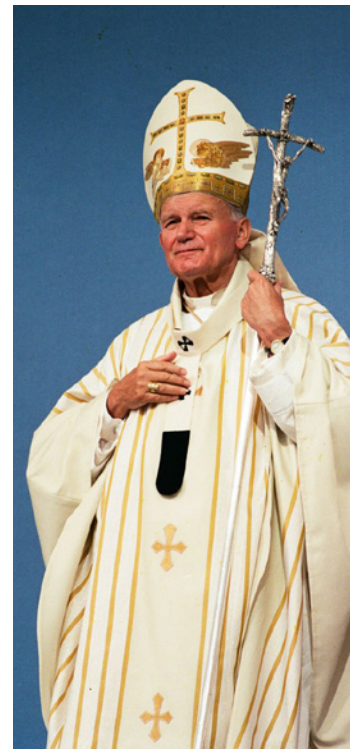
Đức Giáo Hoàng Phanxicô tại Cửa Thánh Vương Cung Thánh Đường Thánh Phêrô



Đức Giáo Hoàng Piô XI



Đức Giáo Hoàng Boniface VIII



Đức Thánh Giáo Hoàng Gioan-Phaolô II



**SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM
- Thứ Bảy: 5:30 PM – 6 PM

**✠ Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**✠ Hôn Phối**

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**✠ Xức dầu**

» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

**✠ Đám Tang**

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ

(972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật:

9 AM - 2 PM

Thứ Bảy: Đóng cửa

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00
- ✠ Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15
- ✠ TNTT 15:15 – 16:15

**Chánh xứ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

**Phó Xứ**

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

Lm Martin Nguyễn Văn Cát, C.Ss.R.

**Phó Tế**

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

**Văn Phòng Giáo Xứ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**Hội Đồng Mục Vụ**

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

**Hội Đồng Tài Chánh**

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Thường Vụ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ VỤ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

**Ban Giáo Lý**

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

**Ban Việt Ngữ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Bình Đức Mẹ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Trần Linda (903) 975-3678

**Nhóm Nguồn Sống**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**Ban Trật Tự**

Lê Hiệp (214) 674-3316

**Ban An Ninh**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

**Safe Environment Officer**

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Phạm Anh (469) 774-4319

**Hội Quán Giáo xứ**

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

01.2025

- 12 **Chúa Nhật Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa**
  - 13 Thứ Hai, Thánh Hilariô, Giám Mục Tiến Sĩ (n)
  - 14 Thứ Ba, Tuần I Thường Niên C
  - 15 Thứ Tư, Tuần I Thường Niên C
  - 16 Thứ Năm, Tuần I Thường Niên C
  - 17 Thứ Sáu, Tuần I Thường Niên C
  - 18 Thứ Bảy, Thánh Anton Viện Phụ (N)
  - 19 **Chúa Nhật II Thường Niên C**
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

## Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 12/1/2025 @7:00PM

GK1 A/C Đỗ Khanh 469-328-9119  
2322 Bermuda, Garland, TX 75044



## Congratulations & God bless!

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ 2025-27  
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Cha Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Anh Lôrensô Chu Đức Thịnh, *Chủ tịch*

Anh Phaolô Nguyễn Kỳ Sơn, *Phó Chủ tịch*

Chị Maria Trần Thanh Nga Elizabeth, *Thư ký*

Anh Anton Nguyễn Hà, Anh Tôma Aquinô Vũ Hà

Anh Giuse Nguyễn Công Khanh, Anh Phêrô Phó Quốc Linh

Anh Anton Đỗ Hoài Phong, Anh Đaminh Nguyễn Phong Allan



Bánh đang được bán tại nhà Giêrado. Xin liên lạc Ban Bánh Chưng nếu quý vị cần đặt bánh số nhiều.

**\$20/bánh**

Cảm ơn quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

### CHƯƠNG TRÌNH LÀM BÁNH CHƯNG, BÁNH TẾT

Linh hướng

Cha Phanxico Assisi Đặng Phước Hòa

Điều hành tổng quát

Ông Phạm Lâm (214) 549-0897

Giờ làm việc bắt đầu từ 9 AM - 9 PM tại nhà Giêrado.

Giáo Xứ mời gọi quý ông bà anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hay không hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hàng ngày là: cắt lá, rửa lá, lau lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, luộc bánh, vớt bánh.

Chương trình gói bánh chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp, ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

## KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 37



Khóa Dự Bị Hôn Nhân 37 (Mùa Xuân 2025) sẽ khai giảng vào chiều thứ Sáu 20/9/2024 tại Trung Tâm Thánh An Phong, GX Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 1 chiều thứ Sáu và 2 ngày thứ Bảy liên tiếp:

♥ Thứ Sáu 21/3 | 6 - 9:30 PM

♥ Thứ Bảy 22/3 | 8:30 AM - 5 PM

♥ Thứ Bảy 29/3 | 8:30 AM - 5 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và đóng lệ phí (\$90/người) tại Văn phòng Giáo xứ.

Cần Đơn ghi danh xin email cho Văn Phòng Giáo Xứ [dmhcgarland@gmail.com](mailto:dmhcgarland@gmail.com).



HỘI CHỢ TẾT

ẤT TỴ  
2025

ẤT TỴ  
CHẤY PHÚC  
VỤY

J4



**THỨ SÁU 1/31/2025**

**6 PM HỘI CHỢ**

**7 - 11 PM NHẠC SỐNG**

**CA SĨ NHÀ VỚI**

**HOÀNG NHUNG** 🎤 **MẠNH CƯỜNG**

**NGUYỆT CẨM** 🎤



TNTT  
múa lân  
mở màn  
trong  
HT

**THỨ BẢY 1/2/2025**

**3 - 7 PM**

**HỘI CHỢ + KARAOKE**

**7 - 11 PM**

**NHẠC SỐNG** 🎤 **CA SĨ NHÀ VỚI**

**BẶNG TÂM** 🎤 **ĐOÀN PHI**

**CA VŨ NHẠC** ★ **KARAOKE**

**TRÒ CHƠI TẾT** ★ **BẦU CUA**

**LOTO** ★ **ĂN TRƯA ĂN TỐI**

**NHẬU LAI RAI**



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
2121 APOLLO RD, GARLAND, TX 75044

**CONTACT**

**CHINH NGUYEN (214) 924-8359**

**THANK YOU TO OUR SPONSORS**

**HAPPY NEW YEAR!**



**LẦN 2**

♥ Anh Lưu Văn Việt, hiện cư ngụ tại Garland, Texas dự định kết hôn với cô Vũ Thanh Huyền hiện cư ngụ tại Bảo Lộc, tỉnh Lâm Đồng.



Ai biết anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật, xin báo cho Cha xứ biết.

**NHẬN HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU VÀ THÊM SỨC 2024**

Các em Rước Lễ Lần Đầu Và Thêm Sức 2024 có thể đến nhận hình trong các ngày Chúa Nhật 12/1 và 19/1/2025 từ 9 AM – 1:30 PM, tại Trung Tâm An Phong.

**THÔNG BÁO VỀ****SAFE ENVIRONMENT**

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.



**KNIGHTS OF COLUMBUS**  
Mother of Perpetual Help Council #16546

Hội Knights of Columbus sẽ tổ chức một buổi Tim Hiểu Làm Sao Bạn và Gia Đình Có Thể Thiết Lập Quỹ Về Hưu An Toàn.

**HOÀN TOÀN MIỄN PHÍ**

Time: Thursday 1/23/2025 | 7:45 PM – 8:45 PM  
Location: Phòng 115, Trung Tâm Thánh Alphonsus  
Liên lạc: Anh Phạm (469) 774-4319 (Text)  
[phamganh@outlook.com](mailto:phamganh@outlook.com)

**Ghi Danh Vào FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



Click to download app for iPhone/iPad  
**radioMHCG**

Giờ phát thanh của Radio ĐMHCG tại Dallas là 5:55 AM – 6:55 AM

**GIỜ GIẢI TỘI MỚI**

Vì chúng ta có thêm một cha Phó và vì nhu cầu xưng tội của giáo dân nên giờ giải tội sẽ rời vào chiều thứ Bảy mỗi tuần lúc 5:30 PM có hai cha ngồi toà cho anh chị em. Vì thế, 9 AM sáng mỗi thứ 5 sẽ không phải là giờ giải tội nữa. Xin cảm ơn quý ông bà anh chị em.



**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ  
ONLINE  
PARISH ONLINE  
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền đầu 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**GIỜ RỬA TỘI MỚI**

Bắt đầu tháng 12 năm 2024,  
ngày rửa tội trẻ em trong tháng  
(Thứ Bảy thứ 2 trong tháng)  
bắt đầu lúc 2:30 PM thay vì  
3:30 PM.

**Chầu Thánh Thể**

Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hàng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tinh thần với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.





Thưa Cha, tại sao Chúa Giêsu lại phải chịu phép rửa tại sông Gio-đan khi Ngài là Thiên Chúa?

**C**âu hỏi về lý do tại sao Chúa Giêsu, Đấng là Thiên Chúa và hoàn toàn vô tội, lại chịu phép rửa tại sông Gio-đan là một câu hỏi quan trọng và đầy ý nghĩa trong đức tin Công giáo của chúng ta. Để hiểu rõ hơn, chúng ta cần nhìn vào ý nghĩa sâu xa của hành động này. Mặc dù Chúa Giêsu là Thiên Chúa và hoàn toàn vô tội, nhưng Ngài đến trần gian không phải để tách biệt khỏi nhân loại mà là để hiệp thông với con người. Khi Chúa Giêsu chịu phép rửa, Ngài không cần phải ăn năn sám hối như những người khác, vì Ngài là Đấng vô tội, nhưng Ngài muốn đồng hành với con người trong hành trình cứu độ. Chúa Giêsu đã không tách biệt mình khỏi nhân loại, mà Ngài đã sống trong thế giới này, mang lấy thân phận con người. Việc Ngài chịu phép rửa tại sông Gio-đan là một dấu hiệu rõ ràng của sự hiệp nhất và đồng cảm với nhân loại, đặc biệt là với những ai đang sám hối vì tội lỗi của mình. Mặc dù Ngài không có tội, nhưng Ngài làm việc này để nhận lãnh sứ mệnh cứu độ, mà trong đó Ngài sẽ gánh lấy tội lỗi của nhân loại. Đây là một hành động đồng cảm sâu sắc, cho thấy tình yêu vô bờ bến của Thiên Chúa dành cho con người.

Trong Tin Mừng của thánh Mát-thêu, Chúa Giêsu trả lời khi ông Gio-an tỏ vẻ không đồng ý về việc Ngài chịu phép rửa: “Hãy để cho như vậy, vì chúng ta phải làm trọn mọi sự công chính” (Mt 3,15). Khi nói như vậy, Chúa Giêsu muốn nhấn mạnh rằng Ngài đang thực hiện ý muốn của Thiên Chúa và hoàn tất kế hoạch cứu độ mà Thiên Chúa đã vạch ra. Phép rửa của Ngài không phải vì Ngài cần được thanh tẩy, nhưng là một hành động tuân phục Thiên Chúa Cha, và là sự mở đầu cho công cuộc cứu độ qua cái chết và sự phục sinh của Ngài. Mặc dù Chúa Giêsu không cần chịu phép rửa, nhưng Ngài đã làm gương mẫu cho chúng ta. Ngài muốn chúng ta hiểu rằng, như Ngài đã được rửa sạch trong Thánh Thần, chúng ta cũng cần được thanh tẩy trong phép rửa để gia nhập vào gia đình của Thiên Chúa. Phép rửa không chỉ là sự thanh tẩy tội lỗi, mà còn là việc mở ra một đời sống mới trong sự kết hợp mật thiết với Thiên Chúa.

Chúa Giêsu, trong hành động khiêm nhường chịu phép rửa, đã chỉ cho chúng ta rằng để sống theo ý muốn của Thiên Chúa, chúng ta cần bước đi trong sự khiêm nhường, sám hối và mở lòng đón nhận ơn thánh. Phép rửa của Chúa Giêsu không chỉ là hành động của sự đồng cảm và khiêm nhường, mà còn là một dấu hiệu khởi đầu cho công việc của Ngài trên thế gian. Sau phép rửa, Chúa Giêsu được Chúa Thánh Thần xức dầu, và Ngài bắt đầu rao giảng Tin Mừng về Nước Thiên Chúa, kêu gọi mọi người ăn năn sám hối và tin vào Tin Mừng cứu độ. Chúng ta thấy rằng phép rửa tại sông Gio-đan không chỉ là một dấu chỉ sự bắt đầu của Chúa Giêsu trong sứ mệnh cứu độ, mà còn là sự mạc khải công khai về thân phận và sứ mệnh của Ngài, khi có tiếng từ trời phán rằng: “Con là Con yêu dấu của Cha, Cha hài lòng về Con” (Lc 3,22).

*Father, why did Jesus have to be baptized in the Jordan River when He is God?*

**T**he question of why Jesus, who is God and completely sinless, was baptized in the Jordan River is an important and meaningful question in our Catholic faith. To understand this better, we need to look at the deeper significance of this act. Although Jesus

is God and completely sinless, He came to the world not to separate Himself from humanity but to be in communion with it. When Jesus was baptized, He did not need to repent like others, because He was sinless. However, He wanted to walk alongside humanity in the journey of salvation. Jesus did not separate Himself from humanity; He lived in this world, taking on human nature. His baptism in the Jordan River is a clear sign of His unity and solidarity with humanity, especially with those who are repenting for their sins. Even though He had no sin, He did this to take on the mission of salvation, where He would bear the sins of humanity. This is a deeply empathetic act, showing the boundless love of God for humanity.

In the Gospel of St. Matthew, Jesus responds when John the Baptist expresses hesitation about Him being baptized: "Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness" (Mt 3:15). In saying this, Jesus emphasizes that He is carrying out the will of God and fulfilling the plan of salvation that God has outlined. His baptism was not because He needed to be cleansed, but it was an act of obedience to God the Father, and it marked the beginning of His saving mission through His death and resurrection.

Although Jesus did not need baptism, He set an example for us. He wants us to understand that, just as He was cleansed in the Holy Spirit, we too need to be purified in baptism to enter into the family of God. Baptism is not only a purification from sin but also a doorway to a new life in close communion with God.

Through His humble act of being baptized, Jesus shows us that to live according to God's will, we must walk in humility, repentance, and openness to receiving grace. Jesus' baptism is not only an act of empathy and humility but also a sign marking the beginning of His mission on earth. After His baptism, Jesus is anointed by the Holy Spirit, and He begins to preach the Gospel of the Kingdom of God, calling people to repentance and faith in the good news of salvation. We see that His baptism in the Jordan River is not just a sign of the beginning of Jesus' saving mission, but also a public revelation of His identity and mission, when a voice from heaven proclaimed: "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased" (Lk 3:22).

### HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion. This ministry offers access to:

- Physical or Mental Health Care
- Spiritual Direction and Reconciliation
- Moral and Emotional Support
- Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men
- Project Joseph Retreat for Men



❖ **PROJECT RACHEL**  
offering Rachel's Vineyard  
Retreats for women and men  
[www.racheldallas.org](http://www.racheldallas.org)  
[healing@racheldallas.org](mailto:healing@racheldallas.org)  
214-544-CARE (2273)

❖ **PROJECT JOSEPH**  
offering one day of healing  
retreat for and by men  
[www.projectjosephdallas.org](http://www.projectjosephdallas.org)  
[healing@projectjosephdallas.org](mailto:healing@projectjosephdallas.org)  
469-720-2273 (CARE)



**BISHOP'S APPEAL**

Những ai đã cam kết đóng góp cho Giáo Phận năm 2024, xin gửi về cho Giáo Phận hoặc chuyển đến Ban Tài Chánh Giáo Xứ phần còn lại để Giáo Phận tổng kết cuối năm.

Cám ơn sự quảng đại của Ông Bà Anh Chị Em.



**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ  
ONLINE  
PARISH ONLINE  
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rõ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được đề xuất cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 5/1/2025)**

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ Mẹ Thiên Chúa và Chúa Nhật ( <i>Mass Collection</i> )	\$33,256.00
Khẩn ( <i>Virgin Mary Donations</i> )	\$336.00
Thuê Hội Trường ( <i>Main Hall Rental Fee</i> )	\$50.00
Online Donation on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$425.00
<b>Đóng Góp Nhập Xứ (<i>Parish Registration Contribution</i>)</b>	
Đinh Bích Phượng ( <i>SDB 3542</i> )	\$50.00
Nguyễn Anna ( <i>SDB 3453</i> )	\$100.00
Lễ Cưới ( <i>Wedding Fees</i> )	\$300.00
<b>Quảng Cáo (<i>Advertising Fees</i>)</b>	
Mary Hoa	\$50.00
Dallas Catholic Youth Conference ( <i>DCYC</i> ) Fees	\$18,425.00
Giúp Người Nghèo ( <i>Help the Poor - SDB 2732</i> )	\$10,000.00
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	\$5,000.00
Hội Quán ( <i>Cafeteria Sale Revenue</i> )	\$5,640.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$880.00
Nguyễn Vũ Kim Thúy ( <i>SDB 247 for 2024</i> )	\$1,800.00
Phép Lành Tòa Thánh ( <i>Apostolic Blessing</i> )	\$560.00
Sunday School Fees ( <i>Phòng Giáo Dục</i> )	\$1,970.00
Youth Ministry Fundraising ( <i>Mục vụ Giới trẻ</i> )	\$2,048.00

**LƯU Ý VỀ VIỆC**

**GÌN GIỮ  
NHÀ  
BINH AN**

**COLUMBARIUM UPKEEPING**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.



Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

## SUNDAY GOSPEL REFLECTION

## The Baptism of the Lord

**"The Mystery of the Child Who Knows His Father"**

*My dear brothers and sisters in Christ,*

Today, we are invited to contemplate a powerful moment in the life of our Lord—a moment of divine revelation that marks the beginning of Jesus' public ministry and the outpouring of God's saving grace upon the world. In our Gospel reading from Luke, we hear of Jesus' baptism by John in the River Jordan, an event that signifies not only the fulfillment of God's plan of salvation but also offers us profound insights into our own journey of faith.

The opening verses in today's Gospel set the stage for Jesus' baptism by showing the people's eager anticipation of the Messiah. John the Baptist, a prophet filled with the Spirit of God, had been preaching a message of repentance, urging the people to prepare their hearts for the coming of the Messiah. As the people listened to John's words and witnessed his ministry, they were filled with expectation, wondering if John himself might be the one they had been waiting for—the promised Savior. John, however, points beyond himself. He declares with humility and clarity, "I baptize you with water; but he who is mightier than I is coming." John acknowledges that, even though he has been a herald of repentance, his role is not the culmination of God's plan. He is but a servant preparing the way. The true Messiah, the One who is "mightier than I," is coming to bring not just a baptism of water, but a baptism of the Holy Spirit and fire.

John's words remind us that God's salvation is not just an event in the past, but an ongoing work. The Messiah's arrival is not only about a historical figure; it is also about God's presence among us today, calling us to prepare the way for Him in our hearts. The question we might ask ourselves, as we reflect on this passage, is whether we are as expectant as the people were. Do we long for the coming of the Lord into our lives? Do we prepare our hearts and our minds to receive the transformation He offers? The most powerful and mysterious part of the passage is when Jesus, the sinless Son of God, comes to John to be baptized. The question arises: Why does Jesus, who has no need of repentance, undergo a baptism meant for the forgiveness of sins? The answer lies in the mystery of the Incarnation and the mission of Christ. Jesus, although without sin, submits to the baptism of John as an act of humility and solidarity with sinful humanity. By entering the waters of the Jordan, Jesus identifies with us in our brokenness and our need for salvation. He does not stand apart from us; He comes to meet us where we are, to lift us up and to lead us to the Father.

Moreover, in submitting to this baptism, Jesus sets an example for us. His baptism is a moment of public affirmation of His mission and a sign of His obedience to the Father's will. As He emerges from the water, the heavens open, and the Holy Spirit descends upon Him like a dove. This is a moment of transformation—not just for Jesus, but for all who will follow Him. Through His baptism, Jesus begins His public ministry, and in doing so, He opens the door for us to experience the transformation of our own hearts. His baptism, while not necessary for Him, becomes a powerful symbol for us. Just as Jesus was anointed by the Spirit and called to ministry, so too are



we, through our own baptism, anointed and called to live as disciples of Christ. In baptism, we are immersed in the life of God, and we are invited to share in the transformative power of the Holy Spirit. When we think about our own baptism, we are reminded that it is not just a ritual but a profound encounter with the grace of God. Just as Jesus was transformed in the waters of the Jordan, so too are we transformed in the waters of our baptism. It is in baptism that we receive the Holy Spirit, who empowers us to live according to God's will, to bear witness to the Gospel, and to be part of God's ongoing mission of salvation in the world.

The final key moment in this passage occurs when the voice of the Father speaks from heaven, saying, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased." This divine proclamation is not only a statement of Jesus' identity, but also a declaration of His mission. The Father is pleased with the Son because, in this moment, Jesus fully embraces His mission as the Savior of the world. The voice of the Father affirms Jesus' unique relationship with God—He is the Beloved Son, and the Father's love for Him is eternal and unchanging. This divine affirmation is significant for us, too, because it reveals that we are all called to participate in this relationship of love. Through Jesus, we are brought into the family of God. In baptism, we too are called "beloved," and the Father's love is poured out upon us. As we hear the Father's voice echo through the ages, it is an invitation to embrace our own identity as beloved children of God. The baptism of Jesus reveals the depth of God's love for us and calls us to live as beloved sons and daughters, marked by the grace of the Holy Spirit. Just as the Father is pleased with Jesus, He is pleased with us when we live according to His will, when we seek to love and serve others, and when we embrace our identity as His beloved children.

The Baptism of the Lord is not only a reflection on an event in the life of Jesus but a powerful invitation for each one of us. In this moment, Jesus reveals His deep solidarity with humanity, His humble obedience to the Father's plan, and His identity as the Beloved Son. Through His baptism, He opens the way for us to experience transformation, to receive the Holy Spirit, and to live as children of God. As we reflect on this passage, let us ask ourselves how we are responding to God's call. Are we filled with expectation for His coming into our lives? Are we open to the transformative power of the Holy Spirit, working within us? And are we ready to hear and accept the Father's voice, affirming our identity as His beloved children? May the Baptism of the Lord be a reminder that we, too, are called to be transformed in the waters of baptism, to live as witnesses of God's love, and to walk in the path of humility and obedience to the Father's will. Just as the Holy Spirit descended upon Jesus, may the Spirit descend upon us, empowering us to live lives that reflect God's grace and love in the world. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được  
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

### CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

**214-558-3999**

+11/2025

### QUẢNG CÁO XIN GỌI

**972 - 414 - 7073**

### CẦN THỢ NAIL

Tiệm Avalon Nails (Garland) cách Hiệp Thái 15 phút. cần đồng minh nữ biết làm bột, và chân tay nước. Tiệm nhỏ không khí gia đình, sẽ giúp nâng cao tay nghề nếu muốn. L/L

**469-347-4569** (Nhi)

15/1



Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**

Kính Mời

### NHUNG LE INSURANCE AGENCY

**682-800-1717**

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...





**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081




**HOME INSPECTOR / REALTOR**

**DUY ĐÀO 945-243-5786**

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản



**CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG**

amy.trinh.advisor@gmail.com

**972-489-1171**

**FUNERAL ADVANTAGE**  
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor

**Amy Trinh Diễm Phước**

**ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION**

**Remodel:** Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ  
**Flooring:** Lót gạch, gỗ và laminate  
**Painting:** Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..  
Và thay tất cả loại cửa nhà  
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

**L/L: Đệ Đào 469-212-6861**

27/12

**Wholesale Flooring \_LVP, Engineerwood and Hardwood**

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

**WHOLESALE CABINETS**

Our wholesale price cheaper than others  
Order next day delivery available  
Price Quote Request call/text: **469-473-0684** cell

10/05

**899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)**

Lowest fee cost \_ Listing \$899 + Admin fee  
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program  
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

**NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)**

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants  
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071** **713-888-0159** Chân Thật, Uy Tín

**VIET NAM HOME HEALTH CARE**

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010  
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**  
**682-900-9009**


Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà  
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

20/017

**MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER**



**BEST OF 2019 IN GARLAND**

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042  
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822  
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com  
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

**\* Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

**\* Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

*Thank you for letting us to care for your children!* ☺



**Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.**

**Call or Text 214-738-6750**

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042  
www.DapperBarber.co/Academy

**DAPPER BARBER & CO**

13/11

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

**972 - 414 - 7073**



**(972) 403-7733**

**THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM**

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044

**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC**

Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường. Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com


**CÓ HẸN TRONG NGÀY!**

30/01





**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**DENTALCARETODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com

**1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081** (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

**Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

**NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**  
 (Có gây mê tại văn phòng)  
 (Oral & Intravenous Sedation)



Implant-Supported Bridge

**CÂY GHÉP XƯƠNG**  
 (Bone/ Gum Graft)

**NÂNG XOANG HÀM**  
 (Sinus Augmentation)



Implant-Supported Denture

**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI**  
 (Dental Implants)

**LẤY TÙY RĂNG**  
 (Root Canal)

**Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip**  
**MEDICARE ADVANTAGE PLANS:**  
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP  
 AETNA HMO & PPO  
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE  
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO  
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



**MERCEDES REALTORS**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



**RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR**

Monday-Friday: 9am-6pm  
 Saturday: 9am-3pm  
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081  
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)  
 469-567-3641 (VN)

**Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D**

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.  
 - Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chứ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Smiley**  
 Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**

**(972) 485-1200**



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO**  
 COSMETIC BOUTIQUE



**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**THOA - Áo dài đầm thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,  
Richardson, TX 75081**  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người láng giềng tốt bụng



**Nguyễn Đức 214-755-9948**

Nhà Bán 4/2.5/2  
\$395,000  
2010 square feet



**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...  
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)




**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



**Bumblebee Little School**

Ngày khai giảng năm học mới  
**12 tháng 8 năm 2024**

Cô Lily: 469-233-0289  
Cô Vivian: 214-566-1374

**Đặc biệt:**

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết



**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trường trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
Thien-An Nguyen MD  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
Văn phòng đang cần thư ký.



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.